"SUSTRAIA" TELEBISTA-SAIOA EKOIZTEKO, EUSKAL AUTONOMIA-ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAK (EKONOMIAREN GARAPEN, JASANGARRITASUNA ETA INGURUMENA SAILA), ARABA, BIZKAIA ETA GIPUZKOAKO FORU-ALDUNDIEKIN ETA EUSKAL IRRATI TELEBISTAREKIN IZENPETUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENARENA.

Bilbon, 202….eko ………… ……an

BILDU DIRENAK

MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI andrea, Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumeneko sailburua, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokoraren izenean eta haren ordezkari gisa.

EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO jauna, Nekazaritzako foru diputatua, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA andrea, Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI (Consejería DE DESARROLLO ECONÓMICO, SOSTENIBILIDAD Y MEDIO AMBIENTE), LAS DIPUTACIONES FORALES DE ÁLAVA, BIZKAIA Y GIPUZKOA Y EUSKAL IRRATI TELEBISTA-RADIO TELEVISIÓN VASCA Y EITB MEDIA S.A.U PARA LA PRODUCCIÓN TELEVISIVA DEL PROGRAMA "SUSTRAIA".

En Bilbao, a …. de ……….. de 202..

REUNIDOS

Doña MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI Consejera de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente, actuando en nombre y representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

D. EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO, Diputado foral de Agricultura, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Álava.

Doña AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA, Diputada foral de Sostenibilidad y Medio Natural, actuando en nombre y

Egiaztatzeko helbidea Dirección de comprobación https://e-s.araba.eus/wps/portal/ConsultaCove
Ziurtagiriaren zk. Código de Verificación Xvbj-CAtk-XFye-cVTe

gisa.

D. JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA jauna, Ekonomia Sustapeneko, Turismoko eta Landa Inguruneko foru diputatua, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa.

JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE jauna, Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca Erakunde Publikokoaren izenean eta haren ordezkari giza bere zuzendari nagusi kalitatean eta EUSKAL MEDIA S.A.U.ren izenean eta haren ordezkari gisa bere administratzaile bakarra den kalitatean.

Hitzarmenkideek protokolo hau izenpetzeko gaitasun nahikoa aitortu diote elkarri eta hortaz honako hau

ADIERAZI DUTE:

Lehenengoa.- EUSKAL IRRATI TELEBISTA (EITB) erakunde publikoa Eusko Legebiltzarraren maiatzaren 20ko 5/1982 Legearen bidez sortu zen, Autonomia Estatutuaren 19. artikuluan jasotako eskumena baliatuz. EiTB funtsezko zerbitzu publiko gisa sortu da, euskal herritarren informaziorako eta parte-hartze politikorako funtsezko tresna gisa, bai eta gure hezkuntza-sistemarekin lankidetzan aritzeko eta euskal kultura

representación de la Diputación Foral de Bizkaia.

D. JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA, Diputado foral de Promoción Económica, Turismo y Medio Rural, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

D. JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE, en nombre y representación del Ente Público Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca, en su calidad de Director General del mismo, así como, en nombre y representación de EUSKAL MEDIA S.A.U., en su calidad de Administrador único de la misma.

Actuando todos en razón de sus respectivas competencias y reconociéndose facultades para la suscripción del presente Protocolo y en tal sentido,

EXPONEN:

Primero.-. El Ente Público EUSKAL IRRATI TELEBISTA (EITB) fue creado mediante la Ley 5/1982 de 20 de mayo del Parlamento Vasco, en el ejercicio de la competencia contemplada en el artículo 19 del Estatuto de Autonomía. Se crea EITB como servicio público esencial y como instrumento capital para la información y participación política de la ciudadanía vasca, así como medio fundamental de cooperación con nuestro

sustatzeko eta zabaltzeko funtsezko bitarteko gisa ere, euskararen sustapena eta garapena oso kontuan hartuta, hori guztia. EiTB erakunde publikoa Kultura eta Hizkuntza Politika Sailari atxikita dago, Eusko Jaurlaritzako sail horren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen apirilaren 11ko 82/2017 Dekretuan jasotakoaren arabera

sistema educativo y de fomento y difusión de la cultura vasca, teniendo muy presente el fomento y desarrollo del euskera. El ente público EiTB, está adscrito al Departamento de Cultura y Política Lingüística según se recoge en el Decreto 82/2017, de 11 de abril, por el que se establece la estructura orgánica y funcional de dicho Departamento del Gobierno Vasco

Bigarrena.- EITB erakunde publikoa sortzeko Legearen 37. artikuluak xedatzen duenez, EITBk irrati-telebistako zerbitzu publikoen kudeaketa egingo du, horretarako sortzen diren sozietate publikoen bidez. Horretarako sortutako sozietate instrumentala, erakunde publikoaren partaidetza osokoa, EITB MEDIA da. Bertan, EITBren bitarteko guztiak (telebista, irratia eta internet) eta horien kanal guztiak biltzen dira

Segundo.- El artículo 37 de la Ley de Creación del Ente Público EITB dispone que EITB realizará la gestión de los servicios públicos de radiotelevisión que se llevará a cabo mediante las sociedades públicas que al efecto se creen. La sociedad instrumental creada para ello, íntegramente participada por el Ente Público, es EITB MEDIA, que aglutina los distintos medios en los que opera EITB (televisión, radio e internet) y todos sus respectivos canales

Hirugarrena.- 2016ko otsailaren 24an, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak eta Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca-zuzenbide pribatuko erakunde publikoak 2016-2019 aldirako programa-kontratu bat sinatu zuten, 2020-2021 aldiak luzatuz, eta, jarreran, 2022- 2025 aldirako programa-kontratu berri bat negoziatzen ari dira. EITBren konpromisoen artean dago euskal kultura garatu, sustatu eta zabaltzea,

Tercero.- Que el 24 de febrero de 2016 la administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi y el Ente Público de Derecho Privado Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca suscribieron un contrato programa para el periodo 2016-2019 prorrogado durante los periodos 2020-2021 y en la actualidad negocian un nuevo contrato programa para el periodo 2022-2025. Entre los compromisos de EITB se

kontsumo-ohitura berrietara formatuak eta euskarriak egokituz.

Laugarrena.- 2002. urtetik Aurrera kontratu-programen horren bidez,, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiek eta Euskal Irrati Telebista-Radio Television Vascak lankidetza-hitzarmenak sinatu dituzte "SUSTRAIA" programaren ikus-entzunezko produkziorako, Euskadiko Erkide Autonomikoaren nekazaritzaren, abeltzaintzaren, arrantzaren, landa- eta itsasertz-ingurunearen errealitatea euskal herritarrengana hurbiltzeko. .

Bosgarrena.- Denbora horretan, arrakastaz lortu dira planteatutako helburuak, eta aldeek beren arteko lankidetza luzatzeko borondatea dute. Hori dela eta, Eusko Jaurlaritzak eta hiru Foru Aldundiek, Euskal Autonomía Erkidegoko nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta landa-ingurunea eta kostaldea babesteko politiketan, uste dute komenigarria eta beharrezkoa dela EITBrekin beste lankidetza-hitzarmen bat sinatzea, honako klausula horien arabera:

encuentra el de desarrollar, promocionar y divulgar la cultura vasca, adaptando formatos y soportes a los nuevos hábitos de consumo.

Cuarto.- Acogiéndose a estos Contrato-Programa desde el año 2002, la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca han suscrito sucesivos convenios de colaboración para la producción audiovisual del programa “SUSTRAIA”, con el objetivo de acercar la realidad de la agricultura, ganadería, pesca, medio rural y litoral de la Comunidad Autónoma de Euskadi a la ciudanía vasca.

Quinto.- Durante todo este tiempo, se han alcanzado satisfactoriamente los objetivos perseguidos, persistiendo la voluntad de las partes en continuar esta colaboración. Por ello, el Gobierno Vasco y las tres Diputaciones Forales, en sus respectivas políticas de apoyo a la agricultura, la ganadería, la pesca y el medio rural y litoral de la Comunidad Autónoma de Euskadi, entienden conveniente y necesario firmar con EITB un nuevo Convenio de Colaboración de acuerdo a las siguientes

KALUSULAK

Lehenengoa.- Xedea

Hitzarmen honen xedea da lankidetza ezartzea Euskal Autonomía Erkidegoko administrazioaren (Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasuna eta Ingurumena sailaren bitrtez), Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko Foru Aldundien eta Euskal Irrati Telebistaren artean, EITB MEDIA sozietate instrumentalaren bidez.

Bigarrena.- Euskal Irrati Telebista-Televsión Vascaren eta EITB MEDIA SAUren konpromisoak

1.- Euskal Irrati Telebista-Radio Television Vascak nekazaritzako, abeltzaintzako, arrantzako, landa-inguruneko eta kostaldeko gaiei buruzko “SUSTRAIA” ikusentzunezko programaren hogeita bederatzi (29) saio emitituko ditu EITB MEDIAren telebistako bi kateen biodez: ETB-1en (euskeraz) eta ETB-2en (gaztelaniaz).

2.- Euskal Irrati Telebista- Radio Television Vascak, gizonen eta emakumeen arteko berdintasunean laguntzeko asmoz, genero-ikuspegia irekiko dio "SUSTRAIA" programari, emakumeek beren eskubideak baliatzeko oztopo espezifikoak

CLÁUSULAS:

Primera.- Objeto

El presente Convenio tiene por objeto establecer la colaboración entre la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente), las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca a través de su sociedad instrumental EITB MEDIA.

Segunda.- Compromisos de Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca y de EITB MEDIA S.A.U.

1.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca se compromete a la emisión semanal por los dos canales de televisión de EITB MEDIA, ETB-1 (euskera) y ETB-2 (castellano), de veintinueve (29) programas audiovisuales de contenido temático relativo a la agricultura, la ganadería, la pesca y el medio rural y litoral denominado “SUSTRAIA”.

2.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca, con el objeto de contribuir en la igualdad entre hombres y mujeres, incorporará la perspectiva de género al programa “SUSTRAIA”, haciendo un

dituen landa-ingurunean egiten duten lana aintzatetsiz eta emakumeek landa-eremuak mantentzeko eta eredu jasangarriago baterako eraldaketan duten rol berritzaileari egiten dioten ekarpena ikusaraziz.

reconocimiento de la labor de las mujeres en un entorno como el rural con obstáculos específicos para el ejercicio de sus derechos, así como visibilizando la aportación de las mujeres al mantenimiento de los espacios rurales y a su papel innovador en la transformación del mismo hacia un modelo más sostenible.

3.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vascak, EITB MEDIAren bidez, bere gain hartzen du “SUSTRAIA” ikus-entzunezko programa ekoizteko enkargua. Horren kostua, guztira, **209.088** €-koa da (BEZ barne), eta EITB MEDIAk **32.645,86** €-ko ekarpena egin du (BEZ barne).

3.- Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca a través de EITB MEDIA hace suyo el encargo de la producción del programa audiovisual “SUSTRAIA” cuyo coste total asciende a la cantidad de **209.088** € (IVA incluido), efectuando EITB MEDIA una aportación de **32.645,86** € (IVA incluido)

Hirugarrena.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren (Ekonomiaren Garapen, Jasangarritasun eta Ingurumen Saila) eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru-aldundien konpromisoak

Tercera.- Compromisos de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Departamento de Desarrollo Económico, Sostenibilidad y Medio Ambiente)y las Diputaciones Forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa

Eusko Jaurlaritzak eta Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako foru-aldundiek konpromisoa hartu dute "SUSTRAIA" programaren ikus-entzunezko produkzioa finantzatzeko, ondoren zehazten den zenbatekoan:

El Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Gipuzkoa se comprometen por su parte a financiar la producción audiovisual del programa “SUSTRAIA” en la cuantía que se determina a continuación:

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRA

ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE

85.111,00 EURO	
ARABAKO FORU ALDUNDIA	18.000,00 EURO
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	48.331,14 EURO
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA	25.000,00 EURO
GUZTIRA	**176.442,14 EURO (*)**

(*) BEZ Barne

EUSKADI	85.111,00 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE ARABA	18.000,00 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	48.331,14 EUROS
DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA	25.000,00 EUROS
TOTAL	176.442,14 EUROS(*)

(*) IVA incluido

<u>Laugarrena.- Ordaintzeko modua</u>

Ordainketa modu honetara egitea erabaki dute sinatzaileek:

Alderdi bakoitzak egin beharreko ekarpenaren % 50 ordainduko du 2022ko ekainaren 30a baino lehen.

Gainontzeko % 50a 2022ko abenduaren 31an ordainduko du alderdi bakoitzak.

Ordaintzeko, banku-transferentzia egin beharko zaio EITB MEDAri, eta fakturak bidali beharko zaizkio alderdi bakoitzari.

<u>Cuarta.- Forma de pago</u>

Las partes firmantes acuerdan la siguiente forma de pago:

El 50% de la aportación de cada una de las partes se hará efectiva el día 30 de junio de 2022.

El 50% restante, de cada una de las partes, se hará efectiva a fecha de 31 de diciembre de 2022.

El pago se materializará mediante transferencia bancaria a favor de EITB MEDIA debiendo enviar a cada una de las partes las facturas correspondientes.

<u>Bosgarrena.- Eskubideen Titulartasuna</u>

<u>Quinta.- Titularidad de los derechos</u>

Jabetza intelektualeko eskubideak eta, bereziki, ekoitzitako ikus-entzunezko programen ustiapen-eskubideak EITB MEDIAri dagozkio soilik, eta esklusiboki hirugarrenei lagatzeko ahalmena du, mundu osorako eta legezko indarraldi osorako.

Ondorioz, EITB MEDIAk ustiapen-eskubide hauek izango ditu 2022an ekoiztuko diren hogeita bederatzi (29) programen gainean, bai eta programa horiek luzatzean gerta daitezkeen programen gainean ere, zazpigarren klausulan ezarritakoaren arabera.

- *Programa <u>erreproduzitzeko eskubideak,</u>* ezaguna den edozein formatotan (bideo, telebista, CD, CDI, CD Rom, DVD, formato grafikoak eta guztiak bai oinarri digitalan, bai analogikoan.).
- *<u>Jendeaurrean jartzeko eta Publikoki komunikatzeko eskubidea</u>*, EITB MEDIAk duen publikoki komunikatzeko eskubidea paseetan mugarik gabe, ezaguna den edozein telebista mediotan (TB, ordaindu edo ordain gabea, kodifikatua edo kodifikatu gabea, programazio finkoa ala aukeratzekoa, pay per view, eskatzeko bideoa, sarrera baldintzatuta edo baldintza gabea eta, oro har, telebistan ustiatu daiteken edozein mediotan)

Los derechos de propiedad intelectual, y en especial, los derechos de explotación de los programas audiovisuales producidos corresponden única y exclusivamente a EITB MEDIA, con facultad de cesión en exclusiva a terceros, para todo el mundo y por toda su vigencia legal.

En consecuencia EITB MEDIA ostentará los siguientes derechos de explotación sobre los veintinueve (29) programas que se produzcan en 2022 así como sobre los programas que se puedan producir con ocasión de sus prórrogas según lo establecido en la cláusula séptima.

- *<u>Derecho de reproducción</u>* del programa en cualquier formato conocido (videográfico, televisivo, CD, CDI, CD Rom, DVD, gráfico, etc. y todos, tanto en base digital como analógica)
- *<u>El derecho de puesta a disposición y comunicación pública</u>*, EITB MEDIA podrá ejercitar su derecho de comunicación pública sin límite de pases, en cualquier medio televisivo (TV. Libre/ de pago, codificada/ sin codificar, de programación fija/ a la carta, pago por visión, vídeo bajo demanda, de acceso libre o condicional y en general en cualquier otra modalidad televisiva susceptible de explotación) u otro conocido, incluido internet y la

edo beste motako baliabidetan (interneta, programak online jasotzeko IP bidezko transmisioa barne, www.eitb.eus web atariaren bidez, baita aipaturiko web horren bitartez programa publikoaren esku jartzekoa) eta proiekzio edota emisio/trasmisio sistimetan (kablea edo harizko beste edozein, zuzeneko satelitea edo transmisiokoa, lur uhin digitalak (TDT) edo analogikoak eta beste hari gabeko edozein , aurrekoen konbinaketak eta oro har erabil daiteken beste edozein seinale baliabidetan.) erabil dezake.

transmisión vía IP del programa para su acceso en línea a solicitud del público, a través de su página web www.eitb.eus,) y sistema de proyección y/o emisión/transmisión de señales conocido (cable o cualquier otro sistema alámbrico, satélite de emisión directa/ de transmisión, vía terrestre digital (TDT) o analógica o cualquier otro sistema inalámbrico, cualquier combinación de los anteriores y en general en cualquier sistema susceptible de utilización).

-

-

- *Banaketarako eskubideak:* goian ikusitako edozein formatotan eta merkaturatzeko edozein eraren bidez, (salmenta, lagatzea, trukea, erretransmisioa, e.a.) kopiak utzi eta alokatzea barne. Era berean, telesaioak moldatuta bideo, soinu edizioak, liburu, grafika, e.a. egiteko aukera izango du. Programaren banaketagatik,

- *El derecho de distribución*, en cualquier formato arriba previsto y mediante cualquier forma de comercialización (venta, cesión, intercambio, retransmisión etc.), incluido el préstamo y alquiler de copias. Así como la facultad de efectuar ediciones videográficas, sonoras, literarias, gráficas, etc. de los programas.

- *Transformazio eskubideak:* batez ere itzulpena, bikoizketa eta azpidaztea (edozein hizkuntzatara, parte hartzaileen, aktoreak ala ez, hizkuntzara barne), bildumak, eratorritako programen ekoizpena, sinkronizazioa, e.a

- *El derecho de transformación*, especialmente los de traducción, doblaje y subtitulado (cualquier lengua, incluida la propia lengua de los intervinientes sean actores o no), realización de resúmenes o sincronización de imágenes, producción de programas derivados, etc.

Eta orokorrean, hitzarmen honen xede den programen ustiapen eskubide guztiak. EITB MEDIAk programaren "copyright" esklusiboa izango du bere legezko indarraldi osorako.

Y en general, todos los derechos de explotación sobre los programas audiovisuales objeto de este acuerdo. EITB MEDIA ostentará el "copyright" mundial exclusivo del programa para toda su vigencia legal.

Seigarrena.- Deialdiak, lehiaketak eta sariak

Eta kontretuki bere sozietate instumenatala EITB MEDIAk, ekoitzitako obrareb gaineko ondare-eskubideen titularra bakarra deez gero, eskubidea izango du ekoipen horrekin edo hura osatzen duten programekin edozein deialdi. Lehiaketa, jaialdi eta/edo antzeko ekitalditaqn parte hartzeko, eta irabazitako edozein sari beretzat izango da, ekoizpenaren egiletza bakarrik saritzen duten kasuetan izan ezik (zudendaritza, errealizazioa, musikaren konposizioa edota gidoairen sorrera)

Sexta.- Convocatorias, concursos y premios

Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca y en concreto su sociedad instrumental EITB MEDIA como titular exclusiva de los derechos de explotación de la obra producida, se reserva el derecho a concurrir con dicha producción o con alguno/s de los programas que la componen a cualesquiera convocatorias, concursos, certámenes, festivales, y/o acontecimientos de carácter similar, siendo acreedora de los premios con los que resultase galardonada dicha obra, salvo en los casos en los que se premie exclusivamente la autoría de la producción (dirección, realización, composición musical y/o creación de guion).

Zazpiagarrena.- Indarraldia eta Luzapenak

Hitzarmen honen indarraldiaren hasiera Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren eta Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca

Séptima.- Vigencia y prórrogas

El inicio de vigencia del presente convenio está condicionada al momento de formalización del Contrato Programa 2022-2025 entre la Administración General de la

Erakunde Publikoaren arteko 2022-2025 Programa Kontratua formalizatzen den unearen mende egongo da, eta indarrean jarraituko du.2022ko abenduaren 31ra arte, eta, betiere, hortik eratorritako betebeharrak amaitzeko kreditu egokia eta nahikoa egotearen baldintzapean.

Bestalde, aurrekontuetan horretarako beharrezko esleipena dagoen bitartean eta 2022-2025 aldirako programa- kontratua indarrean dagoen bitartean, adostutako hasierako epean edo luzatutako aldian, hitzarmen honen urteroko luzapenak ezarri ahal izango dira. Luzapenak egiteko, luzapen-protokolo bat saintuko da, eta hitzarmenaren zati banaezin bezala erantsiko zaio dokumentuari. Protokolo horri ekitaldi bakoitzean egingo diren jardueren zerrenda erntsiko zaio, bai eta jarduera horiek gauzatzeak ekarriko duen kostua ere, hala dagokionean.

Zortzigarrena.- Datuen babesa

Datuen babesaren arloan indarrean dagoen araudia betez, hitzarmen honetan ager daitezkeen datu pertsonalak hitzarmen honen berezko helburuetarako baino ez dituzte erabiliko alderdiek, eta ezin izango zaizkie hirugarrenei laga aldez aurretik informazioa eman eta eraginpeko alderdiak berariaz onartu gabe. Datu

Comunidad Autónoma de Euskadi y en Ente Público Euskal Irrati Telebista- Radio Televisión Vasca permaneciendo en vigor hasta el 31 de diciembre de 2022 y siempre condicionado a la existencia de crédito adecuado y suficiente para finalizar las obligaciones derivadas del mismo.

Por otra parte, siempre que exista la adecuada consignación presupuestaria al efecto y siempre que el contrato -programa 2022-2025 se encuentre vigente en el periodo inicialmente acordado o prorrogado, podrán establecerse prórrogas anuales del presente Convenio, Las prórrogas se instrumentarán mediante la firma del protocolo de prórroga que se adicionará como parte inseparable del mismo. A este protocolo se anexionará la relación de actividades a realizar en cada ejercicio y la actualización, en su caso, del coste de ejecución de la misma.

Octava.- Protección de datos:

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos, los datos personales que pudieran aparecer en el presente convenio solamente serán utilizados por las partes para los fines propios del presente acuerdo, no pudiendo ser cedidos a terceros sin previa información y aceptación expresa de la

pertsonalen tratamendua legitimatzen duen oinarria hitzarmen hau betearaztea da.

Informazioaren hartzailea eta datu tratamenduaren erantzulea Euskal Irrati Telebista Ente Publikoa da. Honen aurrean, Irispide, zuzenketa, ezerezte, mugapen eta datuak transferitzeko eskubideak egikaritu ahal izango dira posta elektroniko helbide honetara zuzenduz: dbo-dpd@eitb.eus komunikatu diezaiokezu.

parte afectada. La base que legitima el tratamiento de datos personales es la ejecución del presente convenio

En el caso de EITB, el destinatario de la información y responsable del tratamiento de datos es el Ente Público Euskal Irrati Telebista, ante quien se puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, portabilidad y limitación del tratamiento de sus datos dirigiéndose a la dirección de correo electrónico dbo-dpd@eitb.eus .

<u>Bederatzigarrena.- Hitzarmenaren izaera</u>

Hitzarmen hau administrazioaren arlokoa da. Alderdiek beren beharrak betetzen ez badituzte hitzarmen hau deuseztatu egingo da. Hitzarmen honen edukiaren interpretazioak, aldaketak, ondorioek eta suntsiarazpenak sor ditzaketen auzigaiak administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenak aztertu beharko ditu, eta haren eskumehekoak izango dira, jurisdikzio ordena hori aratzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean ezarritakoari jarraikiz.

<u>Novena.- Naturaleza del Convenio</u>

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. El incumplimiento por las partes de cualquiera de sus obligaciones dará lugar a la resolución del presente convenio. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente convenio serán de conocimiento y competencia del Orden Jurisdiccional Contencioso- Administrativo, a tenor de lo establecido en la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de dicho orden jurisdiccional.

Alderdiak bat datozela eta adierazitako guztia onartzen dutela erakusteko,

Y en prueba de conformidad con lo expuesto, las partes firman cinco

hitzarmen honen bost ale sinatu dituzte, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

ejemplares de presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Eusko Jaurlaritzaren Ekonomiaren Garapen eta Azpiegituretako sailburua /
Consejera de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco.

MARIA ARANZAZU TAPIA OTAEGUI

Arabako Foru Aldundiko Nekazaritzako foru diputatua ./
Diputado foral de Agricultura de la Diputación Foral de Álava.

EDUARDO AGUINACO LÓPEZ DE SUSO

Bizkaiko Foru Aldundiko Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko foru diputatua/
Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural de la Diputación Foral de Bizkaia

AMAIA ANTXUSTEGI ZIARDA

Gipuzkoako Foru Aldundiko Ekonomia Sustapeneko, Turismoko eta Landa Inguruneko foru diputatua /
Diputado foral de Promoción Económica, Turismo y Medio Rural de la Diputación Foral de Gipuzkoa

JABIER LARRAÑAGA GARMENDIA

Euskal Irrati Telebistako zuzendaria eta EUSKAL MEDIA S.A.U.ko administratzaile bakarra /
Director General de Euskal Irrati Telebista-Radio Televisión Vasca y Administrador único de EUSKALMEDIA S.A.U.

JON ANDONI ALDEKOA DE LA TORRE